

Wersja polska	English version
<p style="text-align: center;">Umowa świadczenia usługi publikacji Pilnych Komunikatów Rynkowych na Gas Inside Information Platform</p> <p>zawarta w dniu podpisania przez ostatnią ze Stron w Warszawie pomiędzy:</p> <p>Spółką Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A. z siedzibą w Warszawie, adres: ul. Mszczonowska 4, 02-337 Warszawa, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000264771, NIP: 527-243-20-41, wysokość kapitału zakładowego: 8 877 190 842 PLN (wpłacony w całości), reprezentowaną przez:</p> <p>1. zwaną w dalszej części Umowy „Operatorem” a:</p> <p>..... z siedzibą w, adres:, wpi saną do prowadzonego przez w pod nr, NIP: reprezentowaną przez:</p> <p>1. 2. zwaną w dalszej części Umowy „Klientem”, łącznie zwane „Stronami”, a z osobna „Stroną” o następującej treści:</p>	<p style="text-align: center;">Agreement for the Provision of Urgent Market Messages service on Gas Inside Information Platform</p> <p>entered into in Warsaw on the date of signing by the latter of the Parties by and between:</p> <p>Gas Transmission System Operator GAZ-SYSTEM S.A. with its registered office in Warsaw, address: ul. Mszczonowska 4, 02-337 Warszawa, entered in the Register of Entrepreneurs of the National Court Register kept by the District Court for the Capital City of Warsaw, 12th Commercial Division of the National Court Register under KRS no. 0000264771, NIP: 527-243-20-41, share capital: 8 877 190 842 PLN (fully paid-up), represented by:</p> <p>1. hereinafter referred to as the "Operator". and with the registered office in, address: entered into kept by in under the number, NIP/TIN: represented by:</p> <p>1. 2. hereinafter referred to as the "Client", jointly referred to as the "Parties" and each individually as the "Party" with the following provisions:</p>
<p style="text-align: center;">Preambuła</p> <p>Gas Inside Information Platform, zwana w dalszej części Umowy „Platformą” lub „GIIP” jest publicznie dostępną dla uczestników hurtowego rynku energii stroną internetową dedykowaną do publikacji Pilnych Komunikatów Rynkowych, zgodnie z wymaganiami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1227/2011 z dnia 25 października 2011 r. w sprawie integralności i przejrzystości hurtowego rynku energii (z późniejszymi zmianami). Operatorem Platformy jest Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A. z</p>	<p style="text-align: center;">Recitals</p> <p>The Gas Inside Information Platform, hereinafter referred to as the "Platform" or "GIIP", is a publicly accessible website for wholesale energy market participants dedicated to the publication of Urgent Market Messages in accordance with the requirements of Regulation (EU) No 1227/2011 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2011 on wholesale energy market integrity and transparency (as amended). The operator of the Platform is Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A. with registered office in Warsaw at ul. Mszczonowska 4.</p>

<p>siedzibą w Warszawie, przy ulicy Mszczonowskiej 4.</p>	
<p>Definicje: Wszystkie pojęcia w niniejszej Umowie pisane wielką literą zostały zdefiniowane w Regulaminie określającym zasady funkcjonowania Platformy, zamieszczonym na stronach www Platformy.</p>	<p>Definitions: All capitalized terms in this Agreement are defined in the Terms and Conditions setting out the principles of Platform operation, available on the Platform website.</p>
<p>§ 1 Przedmiot Umowy</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie usługi publikacji Pilnych Komunikatów Rynkowych na GIIP. 2. Liczba Komunikatów opublikowanych przez Klienta nie jest limitowana. 	<p>§ 1 Subject Matter of the Agreement</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The subject of the Agreement is the provision of Urgent Market Message publishing service on the GIIP. 2. The number of Messages published by the Client is not limited.
<p>§ 2 Zobowiązania Operatora</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Operator udostępnia Klientowi Platformę do publikacji Komunikatów. 2. W ramach usługi Operator zobowiązuje się do bieżącej publikacji Komunikatów Klienta, w tym ich publikację za pomocą kanału RSS. 3. Operator zapewnia dostęp do Usługi Web service oraz do spersonalizowanego Konta, w tym do Formularza wprowadzania i publikacji Komunikatów, Użytkownikom wskazanym w Załączniku nr 1. 4. Operator zapewnia, że Platforma spełnia wymagania REMIT odnośnie publikacji Komunikatów. 5. Operator zobowiązuje się i zastrzega sobie prawo do ciągłego i bieżącego aktualizowania oraz dostosowywania Platformy, w tym Usługi Web service, do zmieniających się przepisów prawa i wytycznych ACER, jeżeli te w sposób jednoznaczny nakładają nowe wymagania co do publikacji Komunikatów. 6. Operator zobowiązuje się do zapewnienia Klientowi możliwości zgłoszenia pomocy technicznej dostępnej 24 godz. na dobę przez 365 dni w roku pod adresem mailowym: service@giip.pl. 7. Operator zapewnia automatyczne narzędzie do walidacji danych wprowadzanych do Formularza oraz 	<p>§ 2 Operator's duties</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Operator shall make the Platform available to the Client for the publication of Messages. 2. As part of the service, the Operator undertakes to publish the Client's Messages on an ongoing basis, including their publication via RSS feed. 3. The Operator shall provide the Users indicated in Appendix 1 with access to the Webservice and to the personalised Account, including the Message Entry and Publication Form. 4. The Operator shall ensure that the Platform complies with the REMIT requirements for the publication of Messages. 5. The Operator undertakes and reserves the right to continuously and regularly update and adjust the Platform, including the Web service, to changing legislation and ACER guidelines if these explicitly impose new requirements for the publication of Messages. 6. The Operator undertakes to provide the Client with the possibility of requesting technical support available 24 hours a day, 365 days a year at the following email address: service@giip.pl. 7. The Operator shall provide an automatic tool for verification of the correctness of data entered into the

<p>za pomocą Usługi Web service zgodnie z wydanymi przez ACER wytycznymi.</p> <p>8. Operator zobowiązuje się do informowania Użytkowników o terminie prac serwisowych lub niedostępności Platformy uniemożliwiających odczyt lub publikację Komunikatów na Platformie.</p> <p>9. Operator zobowiązuje się do przechowywania opublikowanych Komunikatów przez okres 5 lat od dnia ich publikacji lub rozwiązania Umowy.</p> <p>10. Operator zobowiązuje się do uruchomienia Usługi, w tym przekazania Użytkownikom danych do logowania, w terminie 14 dni od dnia podpisania przez Strony niniejszej Umowy.</p> <p>11. Operator udostępnia Regulamin na stronie internetowej Platformy.</p> <p>12. Na prośbę Klienta Operator przedstawia szczegółowe wymagania techniczne i opis Usługi Web service.</p> <p>13. Operator zobowiązuje się do uruchomienia Usługi Web service w terminie 14 dni od dnia spełnienia przez Klienta wymagań technicznych o których mowa w ust. 12 powyżej.</p> <p>14. Operator oświadcza, że w okresie obowiązywania Umowy zobowiązuje się do niezatrudniania przy wykonywaniu Umowy na jakiegokolwiek podstawie prawnej, czy to umowy o pracę, czy umowy cywilnoprawnej, osób zatrudnionych u Klienta, pod rygorem wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym/odstąpienia od Umowy przez Klienta z winy Operatora.</p>	<p>Form and via the Webservice in accordance with ACER guidelines.</p> <p>8. The Operator undertakes to inform Users of the dates of maintenance works or Platform unavailability preventing the reading or publication of Messages on the Platform.</p> <p>9. The Operator undertakes to keep a record published Messages for a period of 5 years of the date of publication or termination of the Agreement.</p> <p>10. The Operator undertakes to launch the Service, including the provision of login data to Users, within 14 days of the date on which the Parties sign the present Agreement.</p> <p>11. The Operator shall publish the Terms and Conditions on the Platform website.</p> <p>12. At the request of the Client, the Operator shall provide detailed technical requirements and a description of the Webservice.</p> <p>13. The Operator undertakes to launch the Webservice within 14 days of the Client's meeting the technical requirements referred to in sec. 12 above.</p> <p>14. The operator declares that during the term of the Agreement for the performance hereof, it undertakes not to employ any Client's employees on any legal basis, be it an employment contract or a civil law contract, under pain of termination of the Agreement with immediate effect/ withdrawal from the Agreement by the Client due to the Operator's fault.</p>
<p style="text-align: center;">§ 3 Zobowiązania Klienta</p> <p>1. Przed podpisaniem Umowy Użytkownicy zobowiązani są do zapoznania się z Regulaminem oraz wytycznymi dotyczącymi publikacji Komunikatów, opisanymi m.in. w REMIT, Guidance on REMIT, Manual of Procedures on data reporting (tzw.</p>	<p style="text-align: center;">§ 3 Client's duties</p> <p>1. Prior to signing the Agreement, the Users are obliged to acknowledge the Terms and Conditions and the guidelines for the publication of Messages as stipulated e.g. in REMIT, Guidance on REMIT, Manual of Procedures on data reporting (so-</p>

<p>MoP), REMIT Guidance on the implementation of web feeds for Inside Information Platforms.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Podpisując niniejszą Umowę Klient akceptuje Regulamin. 3. Klient zobowiązuje się do publikacji Komunikatów o treści i w terminie zgodnym z wytycznymi dotyczącymi publikacji Komunikatów, określonymi odpowiednimi przepisami m.in. tymi, o których mowa w § 3 ust. 1 Umowy. 4. Klient zobowiązuje się do regulowania faktur z tytułu użytkowania Platformy zgodnie z terminem płatności wskazanym na fakturze. 5. Klient zobowiązuje się do poinformowania drogą e-mailową Operatora o spełnieniu przez niego wymagań technicznych do skorzystania z Usługi Web service. 	<p>called MoP), REMIT Guidance on the implementation of web feeds for Inside Information Platforms.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. By signing this Agreement, the Client accepts the Terms and Conditions thereof. 3. The Client undertakes to publish the Messages with the content and within the timeframe consistent with the guidelines for the publication of Messages as defined by the relevant regulations, including those referred to in § 3(1) hereof. 4. The Client undertakes to pay invoices for the use of the Platform within due dates indicated in the invoice. 5. The Client undertakes to notify the Operator by e-mail that the technical requirements for the use of the Web service have been fulfilled.
<p style="text-align: center;">§ 4</p> <p style="text-align: center;">Wynagrodzenie i płatności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Z tytułu świadczenia usługi publikacji Komunikatów na Platformie, Operator pobiera miesięczną opłatę wskazaną w Załączniku nr 1 do Regulaminu. 2. Usługa jest rozliczana w cyklu miesięcznym, obejmującym okres od pierwszego do ostatniego dnia miesiąca, niezależnie od dnia, w którym Umowa weszła w życie. 3. Faktury są wystawiane po zakończeniu miesiąca, w którym nastąpiło świadczenie usługi. 4. Faktury płatne są przelewem, na konto Operatora wskazane poniżej, terminie 14 dni od dnia prawidłowo wystawionej faktury. Za datę płatności uznaje się dzień zaksięgowania wpłaty na koncie Operatora. 5. Rachunki bankowe Stron: <p>W celu wzajemnych rozliczeń Strony wskazują poniższe rachunki bankowe:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Klient: b) Operator: <p>W przypadku zmiany powyższych rachunków bankowych, Strona zobowiązana jest do niezwłocznego poinformowania drugiej Strony o</p>	<p style="text-align: center;">§ 4</p> <p style="text-align: center;">Fees and payments</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Operator shall charge a monthly fee for publication of Messages on the Platform as specified in Appendix 1 to the Terms and Conditions. 2. The service shall be billed on a monthly basis, covering the period from the first to the last day of the month, irrespective of the day when the Agreement became effective. 3. Invoices are issued after the end of the month in which the service was provided. 4. Invoices are payable by bank transfer, to the Operator's account specified below, within 14 days of the correct invoice issue date. The date of payment shall be the date on which the payment is credited to the Operator's account. 5. Bank account details of the Parties: <p>Subject to the paragraphs below, for the purpose of mutual settlements the Parties provide the following bank accounts details:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Client: b) Operator: <p>Should the above bank account details change, the Party concerned is obliged to immediately notify the other Party thereof. Such a change</p>

<p>tym fakcie. Zmiana ta nie stanowi zmiany niniejszej umowy, ale dla swej skuteczności wymaga zachowania formy pisemnej z podpisami osób upoważnionych do reprezentacji Strony.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Za wpłaty dokonane po terminie płatności Operator ma prawo naliczać odsetki ustawowe. 7. W przypadku nieuiszczenia płatności w terminie wskazanym na fakturze, Operator wzywa do uregulowania płatności w wyznaczonym w wezwaniu terminie. W przypadku braku dokonania wpłaty w wyznaczonym w ten sposób terminie Konta Użytkowników, o których mowa w § 10 ust. 1 oraz Usługa Web service zostają zablokowane. 8. Blokada jest zdejmowana po uregulowaniu wszystkich zaległości Klienta, łącznie z odsetkami ustawowymi. 9. Operator może zmienić opłatę, o której mowa w ust. 1. powyżej. 10. Operator ma obowiązek poinformowania osób wskazanych przez Klienta w §12 ust. 6 drogą elektroniczną o zmianie opłaty, o której mowa w ust. 9 powyżej, w terminie nie krótszym niż 30 dni przed wejściem w życie nowej opłaty. 11. W przypadku niez zaakceptowania przez Klienta zmiany opłaty, o której mowa w ust. 9 powyżej, Klient ma prawo do wypowiedzenia Umowy w ciągu 14 dni od poinformowania Klienta, zgodnie z ust. 10 powyżej. W takim przypadku rozwiązanie Umowy następuje w ostatnim dniu przed wejściem w życie zmienionej opłaty. 12. Strony oświadczają, że posiadają status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (Dz. U 2023 poz.1790 t.j. z późn. zm.). 	<p>shall not constitute the grounds for an amendment hereto, but in order to be effective, it shall be communicated in writing and executed by persons authorised to represent the Parties.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. The Operator may charge statutory interest for payments made after the due date. 7. In the event of default in payment within the due date indicated in the invoice, the Operator shall request the payment within the prescribed time limit. If the Client is in default with the payment within the deadline set in this manner, the User Account referred to in § 10(1) and the Webservice shall be blocked. 8. The User Account shall be unblocked once all Client's arrears have been settled, including statutory interest. 9. The Operator may change the fee referred to in sec. 1 above. 10. The Operator shall notify the persons indicated by the Client in §12 sec. 6 by e-mail of the change to the fee referred to in sec. 9 above with min. 30 days' notice before the amended fee becomes effective. 11. Should the Client refuse to accept the change in fee referred to in sec. 9 above, the Client may terminate the Agreement with 14 days' notice in accordance with sec. 10 above. In this case, termination of the Agreement shall take place on the last day before the amended fee becomes effective. 12. The parties declare that they have the status of a large entrepreneur within the meaning of the Act on Prevention of Excessive Delays in Commercial Transactions (Journal of Laws of 2023, item 1790, consolidated text, as amended).
<p style="text-align: center;">§ 5 Wysyłka faktur</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zgodnie z ustawą z 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, jeżeli jest taki obowiązek, fakturę należy 	<p style="text-align: center;">§ 5 Dispatch of invoices</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In accordance with the Act of 11 March 2004 on Goods and Services Tax, where required, an invoice shall

<p>wystawić i przesać poprzez Krajowy System e-Faktur. W sytuacji, gdy przepisy o Krajowym System e-Faktur nie obowiązują odbiorcy faktury (ustawowe wyłączenie) lub w sytuacjach awarii Krajowego Systemu e-Faktur, faktury zostaną przekazane:</p> <p>a) w wersji tradycyjnej, papierowej na adres*: </p> <p>b) w wersji elektronicznej z zachowaniem poniższych zasad*:</p> <p>(*niepotrzebne skreślić)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Klient oświadcza, że wyraża zgodę na wystawianie i przesyłanie przez Operatora faktur, faktur zaliczkowych, faktur korygujących oraz duplikatów faktur (dalej zwanymi łącznie „fakturami”) w formie elektronicznej zgodnie z obowiązującymi przepisami, przy zapewnieniu ich autentyczności pochodzenia, integralności treści i czytelności. 2) Operator będzie przysyłać faktury drogą elektroniczną jako załącznik do wiadomości w postaci zabezpieczonego przed edycją pliku w formacie PDF. 3) Operator oświadcza, że faktury będą przesyłane z następującego adresu e-mail: kancelaria.warszawa@gaz-system.pl 4) Klient oświadcza, że adresem e-mail właściwym do odbioru faktur jest: 5) fakturę uważa się za doręczoną w dniu kiedy wiadomość została poprawnie wysłana z urządzeń brzegowych Operatora z adresu, o którym mowa w pkt 3), na adres Klienta, o którym mowa w pkt 4. 6) zmiana adresów wskazanych w pkt. 3) i 4) powyżej następuje w drodze zawiadomienia pisemnego lub mailowego na wskazany powyżej adres drugiej strony i jest skuteczna po upływie 3 dni od dnia zawiadomienia. 	<p>be issued and sent via the National e-Invoice System. Where the provisions regarding the National e-Invoice System do not apply to the invoice recipient (statutory exemption) or in the event of a failure of the National e-Invoice System, invoices shall be sent either in:</p> <p>a) a standard hardcopy (paper) form to the address*: </p> <p>b) as an electronic document in accordance with the following rules*:</p> <p>(*delete as appropriate)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The Client declares their consent to receive invoices, corrective invoices and invoice duplicates (hereinafter collectively referred to as "invoices") issued and submitted by the Operator in electronic form in accordance with applicable regulations, while ensuring their authenticity of origin, integrity of content and legibility. 2) The operator shall send electronic invoices as email attachments in the form of a read-only PDF files. 3) The Operator declares that invoices will be sent from the following e-mail address: kancelaria.warszawa@gaz-system.pl 4) The Client’s e-mail address for the receipt of invoices is as follows: 5) The invoice shall be deemed delivered on the date when the e-mail has been correctly sent from the Operator's edge devices from the address referred to in sec. (3) above to the Client's address referred to in sec. (4) above. 6) A change of the addresses referred to in sec. (3) and (4) above shall be notified in writing or by e-mail sent to the address of the other Party indicated above and shall be effective 3 days after the date of notice. 7) Until effective notification of a change of e-mail address, invoices sent to the previous address shall be
---	--

<p>7) do czasu skutecznego zawiadomienia o zmianie adresu e-mail, faktury wysłane na dotychczasowy adres uznaje się za skutecznie doręczone.</p> <p>8) w przypadku, gdy przeszkody formalne lub techniczne uniemożliwią wystawienie lub przesłanie faktur elektronicznych, wówczas faktury zostaną wystawione i przesłane w postaci papierowej, o czym Operator niezwłocznie poinformuje Klienta. Wyklucza to możliwość następczego wysłania faktury elektronicznej, chyba że Strony postanowią inaczej.</p> <p>9) cofnięcie zezwolenia może nastąpić w formie pisemnej lub w postaci skanu pisma podpisanego przez osoby upoważnione do reprezentacji Klienta przesłanego mailem na adres, o którym mowa w pkt 3.</p> <p>10) w razie cofnięcia przez Klienta zgody, o której mowa w pkt. 1), Operator traci prawo do wystawiania faktur w formie PDF i przesyłania ich drogą elektroniczną w terminie 14 dni od dnia następującego po dniu, w którym otrzymał zawiadomienie.</p> <p>11) faktury przesłane z naruszeniem zasad wskazanych w ustępach powyżej uważa się za nedoręczone.</p> <p>12) pisemne zawiadomienia, o których mowa w pkt 6) i 9), kierowane będą na adresy:</p> <p>Operator: Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A. ul. Mszczonowska 4, 02-337 Warszawa</p> <p>Klient:</p>	<p>deemed to have been effectively delivered.</p> <p>8) In the event that formal or technical obstacles prevent the issuance or delivery of electronic invoices, then invoices shall be issued and delivered in paper form, of which the Operator shall immediately notify the Client. In such circumstances any subsequent sending of an electronic invoice is excluded, unless the Parties agree otherwise.</p> <p>9) The consent may be withdrawn in writing or in the form of a scanned letter signed by persons authorised to represent the Client sent by e-mail to the address provided in sec. (3).</p> <p>10) Should the Client withdraw the consent referred to in sec. (1), within 14 days following the date of receipt of the notice, the Operator shall cease to issue invoices in PDF form and send them by e-mail.</p> <p>11) Invoices sent in breach of the rules referred to in the sections above shall be deemed not to have been effectively delivered.</p> <p>12) Notices referred to in sec. (6) and sec. (9) shall be addressed to the following addresses respectively:</p> <p>For the Operator: Operator Gazociągów Przesyłowych GAZ-SYSTEM S.A. ul. Mszczonowska 4, 02-337 Warszawa</p> <p>For the Client:</p>
<p style="text-align: center;">§ 6 Odpowiedzialność</p> <p>1. Treść Komunikatów publikowanych przez Klienta nie powinna naruszać przepisów prawa polskiego i ratyfikowanych przez Polskę umów międzynarodowych oraz dobrych zwyczajów.</p> <p>2. Operator Platformy może usunąć Komunikat, którego treść łamie</p>	<p style="text-align: center;">§ 6 Liability</p> <p>1. The content of the Messages published by the Client must not violate the provisions of Polish law and international agreements ratified by Poland, as well as good practice.</p> <p>2. The Operator of the Platform may delete a Message if its content violates the provisions of Polish law</p>

<p>przepisy prawa polskiego i umów międzynarodowych ratyfikowanych przez Polskę. Operator bezzwłocznie informuje Klienta o usunięciu Komunikatu, w sposób wskazany w Umowie.</p> <p>3. W przypadku blokady, o której mowa w § 4 ust. 7, Klient zobowiązany jest do publikacji Komunikatu we własnym zakresie.</p>	<p>and international agreements ratified by Poland.</p> <p>The Operator shall immediately inform the Client of the deletion of the Message, in the manner specified in the Agreement.</p> <p>3. In the event of the blocking referred to in § 4 sec. 7, the Client shall be obliged to publish the Message by other means.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7 Poufność</p> <p>1. W celu zachowania przejrzystości i równości w dostępie do informacji dla wszystkich Odbiorców, treść Komunikatów będzie opublikowana na Platformie niezwłocznie po ich przekazaniu do publikacji przez Użytkownika.</p> <p>2. Operator oświadcza, że treści Komunikatu przekazanego do publikacji przez Użytkownika nie będą wykorzystywane do podejmowania decyzji biznesowych przez Operatora Platformy przed ich publikacją na Platformie.</p> <p>3. Operator zobowiązuje się do zabezpieczenia danych zamieszczonych przez Użytkowników na spersonalizowanych Kontach przed dostępem osób trzecich.</p> <p>4. Klient zobowiązany jest do zrealizowania w imieniu Operatora obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 14 ust. 1-3 RODO w stosunku do osób wskazanych do reprezentacji przy zawieraniu Umowy, wskazanych w Umowie do jej wykonania lub do utrzymywania kontaktów służbowych związanych z wykonaniem Umowy poprzez zapoznanie tych osób z informacjami zawartymi w Załączniku nr 2. Informacje te znajdują się również na stronie internetowej https://www.gaz-system.pl/pl/polityka-privatnosti/cele-i-podstawy-prawne-przetwarzania.html</p> <p>5. Klient zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy i nieujawniania osobom trzecim wszelkich informacji, w</p>	<p style="text-align: center;">§ 7 Confidentiality</p> <p>1. In order to maintain transparency and equal access to information for all Recipients, the content of the Messages shall be published on the Platform immediately after they have been submitted for publication by the User.</p> <p>2. The Operator declares that the content of the Message submitted for publication by the User will not be used for business decisions by the Platform Operator prior to its publication on the Platform.</p> <p>3. The Operator undertakes to protect the data uploaded by Users to their personalised Accounts against access by third parties.</p> <p>4. On behalf of the Operator, the Client is obliged to fulfil the information obligation under Article 14(1)-(3) of the GDPR in relation to the persons designated for representation upon conclusion of the Agreement, designated in the Agreement for its implementation or to maintain business contacts related to the performance of the Agreement by familiarising these persons with the information contained in Appendix 2. This information is also available at https://www.gaz-system.pl/pl/polityka-privatnosti/cele-i-podstawy-prawne-przetwarzania.html</p> <p>5. The Client shall keep all information acquired in connection with the conclusion or performance of the Agreement confidential (hereinafter</p>

<p>których posiadanie wejdzie w związku z zawarciem lub wykonaniem Umowy (zwanych dalej "Informacjami Chronionymi") oraz zobowiązuje się do zapewnienia im ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, udostępnieniem, utratą w okresie obowiązywania Umowy oraz w okresie pięciu lat po jej wykonaniu, wygaśnięciu, rozwiązaniu lub odstąpieniu od niej przez którąkolwiek ze Stron.</p> <p>6. Informacje Chronione mogą być wykorzystane przez Klienta wyłącznie w celu wykonywania Umowy.</p> <p>7. Zobowiązania Klienta, o których mowa w ust. 5 nie dotyczą Informacji Chronionych:</p> <p>a) publicznie dostępnych w dniu ich udostępnienia Klientowi lub też upublicznionych w sposób, który nie stanowi naruszenia Umowy,</p> <p>b) które Klient zobowiązany jest udostępnić na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa, przy czym w takim przypadku powinien niezwłocznie poinformować Operatora o zgłoszonym żądaniu udostępnienia informacji, o ile przekazanie tej informacji nie stoi w sprzeczności z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.</p> <p>8. W ramach wykonywania niniejszej Umowy Operator nie przewiduje możliwości udostępniania:</p> <p>a) informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji,</p> <p>b) informacji niejawnych w rozumieniu ustawy z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych.</p> <p>9. Informacje Chronione mogą być udostępnione jedynie tym osobom z ramienia Klienta, którym jest to niezbędne do wykonywania Umowy.</p> <p>10. Klient obowiązany jest dołożyć należytej staranności w celu przestrzegania postanowień niniejszego paragrafu przez swoich pracowników oraz osoby działające na jego zlecenie lub w jego interesie,</p>	<p>referred to as "Protected Information") and shall not disclose such information to any third party; the Client shall also protect such information against unauthorised disclosure, access or loss throughout the entire term of the Agreement as well as after completion, expiry or termination or after withdrawal from the Agreement by either Party.</p> <p>6. Protected Information may be used by the Client exclusively for the purposes of performing this Agreement.</p> <p>7. The Client's obligations referred to in sec. 5 do not apply to Protected Information:</p> <p>a) which is publicly available on the date it was made available to the Client or made available to the public in a manner that does not constitute a breach of the Agreement,</p> <p>b) that the Client is obliged to provide under the generally applicable law, whereas in such a case the Client shall promptly notify the Operator of the received request to provide such information, unless such a notification would constitute an infringement of the generally applicable law.</p> <p>8. In the course of performing the Agreement, the Operator does not envisage the possibility of sharing:</p> <p>a) the information constituting a business secret within the meaning of the Act of 16 April 1993 on Counteracting Unfair Competition,</p> <p>b) classified information within the meaning of the Act of 5 August 2010 on Protection of Classified Information.</p> <p>9. Protected Information may only be disclosed to those individuals for whom it is necessary to perform the Agreement on behalf of the Client.</p> <p>10. The Client shall be obliged to use their best endeavours to ensure that the provisions of this section are observed by their employees and persons acting on their behalf or in their interest, regardless of the legal basis of their relationship with the Client. The Client shall be liable for</p>
--	---

<p>bez względu na podstawę prawną związku tych osób z Klientem. Klient ponosi odpowiedzialność za ich działania lub zaniechania jak za działania lub zaniechania własne.</p> <p>11. Realizując zobowiązanie określone w ust. 10, Klient zobowiązuje się w szczególności przeszkolić wszystkie osoby, które w imieniu Klienta będą bezpośrednio uczestniczyć w realizacji Umowy i będą miały dostęp do Informacji Chronionych w zakresie zasad ochrony Informacji Chronionych i celu ich udostępnienia.</p> <p>12. W przypadku niezgodnego z niniejszą Umową ujawnienia, utraty lub nieuprawnionego udostępnienia Informacji Chronionych, co do których istniał obowiązek nieujawniania i ochrony Klient niezwłocznie zawiadomi Operatora oraz podejmie niezbędne działania w szczególności podejmie współpracę z Operatorem w celu minimalizacji zakresu naruszenia oraz szkód wynikających z ujawnienia, utraty lub udostępnienia Informacji Chronionych.</p> <p>13. Operator zastrzega sobie w każdym czasie możliwość żądania od Klienta zwrotu Informacji Chronionych udostępnionych przez Operatora lub wytworzonych przez Klienta w ramach wykonywania przedmiotu niniejszej Umowy. W takim wypadku Klient zobowiązuje się do zwrotu lub zniszczenia na własny koszt wszelkich materiałów i nośników zawierających jakiegokolwiek Informacje Chronione przekazane przez Operatora lub w jego imieniu, będące w posiadaniu Klienta lub osób trzecich, które zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy były uprawnione do zapoznania się z przedmiotowymi informacjami, a także usunąć Informacje Chronione z pamięci dysków twardech komputerów lub innych urządzeń z zastrzeżeniem jednakże, że nie dotyczy to tworzenia i archiwizacji</p>	<p>their acts or omissions as for its own acts or omissions.</p> <p>11. When performing the obligation specified in clause 10, the Client undertakes to train all persons who will be directly involved in the performance of the Agreement on behalf of the Client and who will have access to Protected Information on the principles of Protected Information protection and the purpose of its disclosure.</p> <p>12. In the event of a disclosure, loss or unauthorised access to Protected Information in breach of this Agreement, which was subject to the non-disclosure and protection obligation, the Client shall immediately notify the Operator and take the necessary measures, in particular, to collaborate with the Operator in order to minimise the scope of the breach and the damage resulting from the disclosure, loss or provision of Protected Information.</p> <p>13. The Operator reserves the right to require the Client to return, at any time, the Protected Information provided by the Operator or created by the Client in the course of performance of the subject matter of this Agreement. In such a case, the Client undertakes to return or destroy at its own expense all materials and media containing any Protected Information provided by or on behalf of the Operator and in the possession of the Client or third parties who, in accordance with the provisions of this Agreement, were authorised to access the information in question, as well as remove the Protected Information from the memory of computer hard drives or other devices, provided, however, that this shall not apply to the creation and archiving of backup copies in information systems, provided that such copies are</p>
--	--

<p>kopii zapasowych w systemach informatycznych, pod warunkiem właściwego zabezpieczenia tych kopii. Niezależnie od powyższych postanowień Klient ma prawo do zachowania kopii Informacji Chronionych na potrzeby własne związane z wykonywaniem Umowy lub na potrzeby obrony przed ewentualnymi przyszłymi roszczeniami pod warunkiem właściwego zabezpieczenia tych kopii zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu.</p> <p>14. W uzasadnionych przypadkach Operator zastrzega sobie możliwość weryfikacji poprawności wykonywania obowiązków przewidzianych w niniejszym paragrafie poprzez przeprowadzenie u Klienta audytu w tym zakresie. Operator poinformuje Klienta o zamiarze przeprowadzania audytu z co najmniej 7-dniowym wyprzedzeniem oraz uzgodni termin audytu z Klientem.</p> <p>15. W przypadku naruszenia zobowiązania do zachowania poufności Operator będzie mógł żądać od Klienta zapłaty kary umownej w wysokości 1000 zł (słownie: tysiąc złotych) za każdy przypadek naruszenia, przy czym łączna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 5000 zł (słownie: pięć tysięcy złotych). Operatorowi przysługuje prawo dochodzenia roszczeń odszkodowawczych przenoszących wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych w Kodeksie Cywilnym.</p>	<p>properly secured. Notwithstanding the foregoing, the Client shall have the right to retain a copy of the Protected Information for its own use in connection with the performance of the Agreement or for the purpose of defence against possible future claims, provided that such copies are properly secured in accordance with the provisions of this section.</p> <p>14. In justified cases, the Operator reserves the right to verify the correctness of performance of the obligations provided for in this section by conducting an audit at the Client in this respect. The Operator shall inform the Client of the intention to conduct an audit at least 7 days in advance and agree on the date of the audit with the Client.</p> <p>15. In the event of a breach of the obligation of confidentiality, the Operator shall be entitled to claim contractual penalty in the amount of 1000 PLN (in words: one thousand zlotys) for each case of breach, while the total amount of contractual penalties charged to the Client shall not exceed 5000 PLN (in words: five thousand zlotys). The Operator shall have the right to pursue claims for damages exceeding the amount of the reserved contractual penalties on the general principles laid down in the Civil Code.</p>
<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Prace serwisowe/niedostępność</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Operator zastrzega sobie możliwość prowadzenia prac serwisowych na Platformie, które mogą skutkować tymczasowym ograniczeniem jej funkcjonalności. 2. W przypadku prowadzenia prac serwisowych lub niedostępności Platformy, Operator poinformuje o 	<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Platform maintenance and unavailability</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Operator reserves the right to perform maintenance works on the Platform which may result in a temporary limitation of its functionality. 2. In the event of Platform maintenance works or its unavailability, the

<p>tym niezwłocznie Użytkowników Platformy.</p> <p>3. W przypadku prac serwisowych lub niedostępności Platformy uniemożliwiających publikację Komunikatu na Platformie, Klient zobowiązany jest do publikacji treści Komunikatu we własnym zakresie.</p> <p>4. Komunikat opublikowany przez Klienta we własnym zakresie, jest publikowany przez Użytkownika na Platformie w terminie 48 godzin od zakończenia prac serwisowych/niedostępności Platformy/odblokowania Konta, które uniemożliwiły publikację Komunikatu. W polu „remarks” Komunikatu Użytkownik podaje adres strony www, na której treść Komunikatu zamieścił we własnym zakresie.</p>	<p>Operator shall immediately notify the Platform Users thereof.</p> <p>3. In the event of maintenance works or Platform’s unavailability preventing the publication of a Message on the Platform, the Client is obliged to publish the content of the Message on their own.</p> <p>4. The Message published by the Client by other mean shall be published by the User on the Platform within 48 hours of the end of the maintenance work/unavailability of the Platform/unblocking of the Account which prevented the publication of the Message. In the "Remarks" box the User shall provide the address of alternative website used for the publication of the content of the Message.</p>
<p style="text-align: center;">§ 9</p> <p>Obowiązanie i rozwiązanie Umowy</p> <p>1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze Stron i obowiązuje do dnia .../na czas nieokreślony.</p> <p>2. Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron Umowy z miesięcznym okresem wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego, w formie pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem § 4 ust. 11, z podpisami osób upoważnionych do reprezentacji.</p> <p>3. Z chwilą rozwiązania Umowy konta Użytkowników reprezentujących Klienta zostają zamknięte.</p>	<p style="text-align: center;">§ 9</p> <p>Term and Termination</p> <p>1. The Agreement shall enter into force on the date of and execution by the last of the Parties and shall remain in force until .../for an indefinite period.</p> <p>2. The Agreement may be terminated by either of the Parties to the Agreement with one month's notice, effective at the end of the calendar month, subject to § 4 sec. 11, provided in writing and signed by authorised representatives, otherwise such termination is null and void.</p> <p>3. Upon termination of the Agreement, the accounts of Users representing the Client shall be closed.</p>
<p style="text-align: center;">§ 10</p> <p style="text-align: center;">Użytkownicy</p> <p>1. Lista Użytkowników odpowiedzialnych za publikację Komunikatów w imieniu Klienta oraz osób do kontaktów w zakresie usługi Web service stanowi Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.</p> <p>2. Załącznik nr 1, o którym mowa powyżej oraz zmiany załącznika podpisują osoby upoważnione</p>	<p style="text-align: center;">§ 10</p> <p style="text-align: center;">Users</p> <p>1. A list of the Users authorised to publish Messages on behalf of the Client and contact persons as regards the Webservice is attached as Appendix No. 1 to this Agreement.</p> <p>2. Appendix No. 1 referred to above and any amendments thereto shall be signed by the authorised persons referred to herein or disclosed in the</p>

<p>wskazane w niniejszej Umowie lub w KRS Klienta.</p> <p>3. W terminie, o którym mowa § 2 ust. 10 Operator przekazuje każdemu Użytkownikowi:</p> <p>a) hasło do spersonalizowanego Konta poprzez pocztę elektroniczną lub SMS, na adres lub numer telefonu podany w Załączniku nr 1 do Umowy, login do spersonalizowanego Konta poprzez pocztę elektroniczną, na adres mailowy podany w Załączniku nr 1 do Umowy,</p> <p>b) login i hasło dostępu do Konta nie mogą być przekazywane innym osobom.</p> <p>4. Administrator może zablokować konto Użytkownika w przypadku:</p> <p>a) wykrycia przez Użytkownika uzyskania przez inną osobę dostępu do loginu i hasła Użytkownika,</p> <p>b) zagubienia loginu lub hasła przez Użytkownika,</p> <p>c) lub naruszenia postanowienia Regulaminu lub Umowy przez Użytkownika.</p>	<p>Client's entry to the Register of Entrepreneurs of the National Court Register.</p> <p>3. Within the deadline referred to in § 2 sec. 10, the Operator shall provide each User with:</p> <p>a) a password to the personalised Account delivered by e-mail or SMS, to the address or telephone number specified in Attachment No. 1 to the Agreement, a login to the personalised Account delivered by e-mail, to the e-mail address specified in Attachment No. 1 to the Agreement,</p> <p>b) the login and password for access to the Account may not be shared with other persons.</p> <p>4. The Administrator may block the User's account in the event of:</p> <p>a) detection by the User of unauthorised access to the User's login and password,</p> <p>b) loss of the login or password by the User, or</p> <p>c) violation of the provisions of these Terms and Conditions or the Agreement by the User.</p>
<p style="text-align: center;">§ 11 Oświadczenie</p> <p>Klient oświadcza, że jest Uczestnikiem Rynku zgodnie z definicją w art. 2 REMIT i jest zarejestrowany w bazie CEREMP prowadzonej przez ACER.</p>	<p style="text-align: center;">§ 11 Declaration</p> <p>The Client declares being a Market Participant as defined in Article 2 of REMIT and registered in the CEREMP database maintained by ACER.</p>
<p style="text-align: center;">§ 12 Pozostałe kwestie</p> <p>1. Kwestie nie objęte niniejszą Umową regulują przepisy Kodeksu Cywilnego oraz inne przepisy prawa powszechnie obowiązującego w Polsce, oraz Regulamin GIIP.</p> <p>2. Jakiegokolwiek spory powstałe w związku z niniejszą Umową, w tym związane z jej wykonaniem, ważnością lub zakończeniem, będą poddawane ostatecznemu rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych dla siedziby Operatora.</p> <p>3. Wszelkie postanowienia niniejszej Umowy należy interpretować z należytych poszanowaniem słusznych interesów Stron, uwzględniając</p>	<p style="text-align: center;">§ 12 Miscellanea</p> <p>1. Issues not covered by this Agreement shall be governed by the provisions of the Civil Code and other provisions of applicable law in Poland, as well as the GIIP Regulations.</p> <p>2. Any disputes arising in connection with the present Agreement, including those related to its execution, validity or termination, shall be referred for final resolution to the common courts of law having jurisdiction over the registered office of the Operator.</p> <p>3. All provisions of this Agreement shall be interpreted with due regard for the legitimate interests of the Parties</p>

<p>zwyczaje powszechnie respektowane i inne dobre obyczaje.</p> <p>4. Strony ustalają poniższe adresy dla doręczeń dla celów związanych z Umową:</p> <p>Operator: GAZ-SYSTEM S.A., Mszczonowska 4, 02-337 Warszawa; Klient:</p> <p>5. Strony zobowiązują się do niezwłocznego zawiadamiania o wszelkich zmianach adresów dla doręczeń pod rygorem uznania doręczenia za skuteczne na ostatni wskazany adres.</p> <p>6. Strony wskazują następujące osoby jako właściwe do kontaktów w związku z Umową:</p> <p>Operator:, adres e-mail:, numer telefonu:</p> <p>Klient:, w kwestiach dotyczących płatności faktur: Operator:, adres e-mail:, numer telefonu: Klient: przy czym zmiana ww. osób następuje w drodze pisemnego albo w formie elektronicznej poinformowania drugiej Strony.</p> <p>7. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, chyba, że Umowa stanowi inaczej.</p> <p>8. Umowę sporządzono w formie elektronicznej. Za datę zawarcia Umowy uznaje się datę złożenia ostatniego kwalifikowanego podpisu elektronicznego przez osobę reprezentującą Stronę, która podpisuje jako ostatnia.</p>	<p>concerned, taking into account generally accepted practice.</p> <p>4. The Parties agree on the following addresses for service of correspondence for purposes related to the Agreement: Operator: GAZ-SYSTEM S.A., Mszczonowska 4, 02-337 Warszawa; Client:</p> <p>5. The Parties undertake to immediately notify one another of any change of addresses for delivery, or the delivery to the last address provided shall be deemed effective.</p> <p>6. The Parties appoint the following persons for contacts concerning the Agreement:</p> <p>Operator:, e-mail:, phone: Client:, for issues related to invoice payment: Operator:, e-mail:, phone: Client: whereby a change of the person(s) named above shall take place by way of a notification in hardcopy or in electronic form forwarded to the other Party.</p> <p>7. Any amendments and supplements to the Agreement shall be made in writing under pain of nullity, unless the Agreement provides otherwise.</p> <p>8. The Agreement has been drawn up as an electronic document. The Agreement enters into force on the date of the qualified electronic signature affixed by the person representing the Party hereto who signs it last.</p>
---	--

